

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Журнал основан в 2004 году

Том 19, № 4

ЗИМД  
2022

Выпуск 51

---

Учредитель:

ФГБУН «Институт восточных  
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован  
в Федеральной службе  
по надзору в сфере связи,  
информационных технологий  
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ  
№ ФС77-78987 от 14 августа  
2020 г.

Подписной индекс  
АО «Почта России» ПП114

Периодичность издания  
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:  
русский, английский

12+

Санкт-Петербург  
ИВР РАН  
2022

Редакционная коллегия

*Главный редактор* чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)

*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)

акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)

д.филос.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)

д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)

**О.В. Васильева** (Российская нац. библиотека)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)

акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)

д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский  
пед. ун-т)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)

акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)

проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-  
ский ун-т)

член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)

д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Ю.А. ИОАННЕСЯН.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 3 **5**
- С.Х. ШОМАХМАДОВ.* Фрагмент «Кшантивади-джатаки» из Сериндийского фонда ИВР РАН **27**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- А.Л. ХОСРОЕВ.* «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 2.4 **39**
- Мэтью Т. КАПСТЕЙН.* L'oubli des Russes: (Почти) забытая глава из истории востоковедения XIX в. **58**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- И.Ф. ПОПОВА.* Танский император Тай-цзун об основоположниках династии Цзинь **74**
- О.М. ЧУНАКОВА.* Согдийский фрагмент из Дуньхуанского фонда ИВР РАН **85**
- М.А. ГИЗБУЛАЕВ.* Арабские географы X в. ал-Истахри и Ибн Хаукал о Кабке **93**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Е.В. ТАНОНОВА.* Юбилейный номер журнала «Письменные памятники Востока» **106**

### РЕЦЕНЗИИ

- ДЗИПТЭНСЯ ИККУ.* На своих двоих по тракту Токайдо / Вступ. статья, перевод с японского и коммент. А.Ю. Борькиной. — СПб.: ИД «Гиперион», 2022. — 576 с., илл. (*В.В. ЩЕПКИН*) **109**
- ВАСИЛЬЕВ Д.В., ПОЧЕКАЕВ Р.Ю., АСАНОВА С.А.* Предел империи: Восточный Туркестан, Кульджа, Хунза в орбите политических интересов России. Вторая половина XIX в. / Под общ. ред. Д.В. Васильева. — СПб.: Нестор-История, 2021. — 240 с., ил. (*И.В. КУЛЬГАНЕК*) **113**

### ИНДЕКС ППВ

- Содержание журнала «Письменные памятники Востока». 2020. Том 17. № 2 (вып. 41) — 2022. Том 19. № 3 (вып. 50). Сост. *Т.А. ПАН.* **117**

### IN MEMORIAM

- Стари Джованни Энрико (Stary Giovanni Enrico) (1946–2022) (*Т.А. ПАН*) **125**

На четвертой стороне обложки:

К статье О.М. Чунаковой. Ил. 1. Согдийский фрагмент. Дуньхуанский фонд. Шифр ДХН 5966 *Verso*. Институт восточных рукописей РАН

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2022

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES

The Institute of Oriental  
Manuscripts  
(Asiatic Museum)

---

# PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

---

Founded in 2004  
Issued quarterly

Volume 19, No. 4  
winter  
2022  
Issue 51

## Editorial Board

*Editor-in-Chief* **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Deputy Editor-in-Chief* **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Secretary* **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

**Alikber K. Alikberov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

**Vladimir M. Alpatov**, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

**Svetlana M. Anikeeva**, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

**Boris V. Bazarov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

**Sergey L. Burmistrov**, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Anatoly P. Derevyanko**, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

**Serge A. Frantsouzoff**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Dmitrii V. Frolov**, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

**Youli A. Ioannesyanyan**, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Aliy I. Kolesnikov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nikolay N. Kradin**, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

**Alexander B. Kudelin**, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

**Alexander N. Meshcheryakov**, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

**Vladimir S. Myasnikov**, Member of RAS (Hist.), Institute of China and Contemporary Asia, RAS, Moscow

**Nie Hongyin**, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

**Stanislav M. Prozorov**, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nicholas Sims-Williams**, Dr. Sci. (Phil.), University of London

**Andrey V. Smirnov**, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

**Takata Tokio**, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

**Irina V. Tunkina**, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

**Ramil M. Valeev**, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

**Olga V. Vasilyeva**, National Library of Russia, St. Petersburg

**Hartmut Walravens**, Prof., Berlin State Library, Germany

**Nataliya S. Yakhontova**, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

## IN THIS ISSUE:

### PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

*Youli A. IOANNESYAN*. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian. Part 3 **5**

*Safarali Kh. SHOMAKHMADOV*. The *Kṣāntivādi-jātaka*'s Fragment in the Serindia Collection of IOM, RAS **27**

### RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

*Alexandr L. KHOSROYEV*. On Docetic Christology in Early Christianity. Part 2.4 **39**

*Matthew T. KAPSTEIN*. *L'oubli des Russes*: An (Almost) Forgotten Chapter in the History of 19th-Century Orientalism **58**

### HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

*Irina F. POPOVA*. Emperor Tang Taizong on the Founders of the Jin Dynasty **74**

*Olga M. CHUNAKOVA*. A Sogdian Fragment from the Dunhuang Fund of the IOM, RAS **85**

*Magomed A. GIZBULAEV*. The 10th-Century Arab Geographers Al-Istakhri and Ibn Hawqal on Qabq **93**

### ACADEMIC LIFE

*Elena V. TANONOVA*. The Anniversary Issue of the *Pis'mennye pamiatniki Vostoka* Journal **106**

### REVIEWS

Jippensha Ikku. *Travels on Foot on the Eastern Seaboard*. Introduction, trans. and commentary by A.Yu. Borkina. St. Petersburg: Hyperion Publishers, 2022. 576 pp., ill. (*Vasilii V. SHCHEPKIN*) **109**

Vasiliev Dmitrii V., Pochekaev Roman Yu., Asanova Svetlana A. *The Limit of the Empire: Eastern Turkestan, Kulja, Khunza in the Orbit of Russian Political Interests. The Second Half of the 19th Century*. Under the general ed. of D.V. Vasiliev. St. Petersburg: Nestor-Istoriia, 2021. 240 pp., ill. (*Irina V. KULGANEK*) **113**

### INDEX PPV

Indexes to the *Pis'mennye pamiatniki Vostoka* Journal. 2020, vol. 17, no. 2 (iss. 41) — 2022, vol. 19, no. 3 (iss. 50). Comp. *Tatiana A. PANG* **117**

### IN MEMORIAM

Sary, Giovanni Enrico (1946–2022) (*Tatiana A. PANG*) **125**

### Back cover:

To the article by Olga M. Chunakova. Pl. 1. Sogdian fragment DHN [Russian: ДХН] 5966 Verso from the Dunhuang Collection of the IOM, RAS

## Юбилейный номер журнала «Письменные памятники Востока»

Е.В. ТАНОНОВА

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO112314

Статья поступила в редакцию 01.11.2022.

Ключевые слова: «Письменные памятники Востока», журналы ИВР РАН, редколлегия, издательство.

Для цитирования: *Танонова Е.В.* Юбилейный номер журнала «Письменные памятники Востока» // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 4 (вып. 51). С. 106–108. DOI: 10.55512/WMO112314.

Об авторах: ТАНОНОВА Елена Викторовна, кандидат филологических наук, научный сотрудник, ученый секретарь ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (etanona@yandex.ru). ORCID: 0000-0001-9012-790X.

© Танонова Е.В., 2022

В сентябре 2022 г. вышел юбилейный, пятидесятый, выпуск журнала «Письменные памятники Востока» (далее — ППВ) — том 19, № 3, осень 2022 (вып. 50). Этому, без преувеличения говоря, событию в научной жизни Института восточных рукописей РАН был посвящен доклад зам. директора по науке к.и.н. Т.А. Пан на заседании Ученого совета 19 октября 2022 г.

Празднуя юбилей ведущего издания ИВР РАН, редколлегия считает необходимым отметить основные вехи, которые прошел журнал за свою историю, вспомнить людей, принимавших участие в его создании.

Первый номер журнала ППВ вышел в 2004 г. С 2004 по 2016 г. журнал издавался два раза в год, а начиная с 2016 г. — четыре раза ежегодно. С № 26 были добавлены номер тома (отсчитывающий годы с начала выхода журнала) и номер выпуска (от 1-го до 4-го с указанием времени года), но прежняя журнальная нумерация была сохранена: том 13, № 3, осень 2016 (вып. 26).

Во вступительной статье первого выпуска «От редколлегии» сказано: «Российская академия наук по инициативе Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН, при поддержке Отделения историко-филологических наук и Научно-издательского совета РАН возобновляет издание „Письменных памятников Востока“. От-

ныне этот ежегодник (всего с 1968 г. было издано 10 выпусков<sup>1</sup>), посвященный теоретическим и практическим вопросам изучения письменного наследия народов Востока, призван стать журналом, который будет выходить два раза в год... 155 лет назад появилось первое в истории российского востоковедения периодическое научное издание Азиатского музея на французском языке “*Mélanges Asiatiques*”. В дальнейшем Азиатский музей — Институт востоковедения издавал „Записки Коллегии востоковедов“, „Записки Института востоковедения“, „Ученые записки“, „Краткие сообщения“ и т.д. Новый журнал является продолжением традиций российского, петербургско-ленинградского классического востоковедения» (ППВ, № 1, 2004, с. 5). Здесь, конечно, следует вспомнить и ежегодник «Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока», который выпускался нашим институтом с 1965 по 1991 г. и где печатались тезисы докладов годичной научной сессии ЛО ИНА — ЛО ИВ АН ССР.

Редколлегию ППВ, состоящую из ведущих ученых востоковедов страны и мирового научного сообщества, возглавил главный редактор — ведущий российский тангувед, д.и.н., проф. Е.И. Кычанов. Заместителем главного редактора стала директор СПбФ ИВ РАН, специалист по средневековому танскому праву, д.и.н. И.Ф. Попова, а ответственным секретарем была назначена курдовед, к.ф.н. Н.Г. Сафонова. Н.Г. Сафонова проработала в этой должности полтора года, подготовив первые три номера журнала; после ее ухода из Института на должность секретаря журнала была назначена маньчжуровед, к.и.н. Т.А. Пан. Под руководством Е.И. Кычанова редколлегия выпустила 19 номеров журнала, благодаря которым ППВ приобрел международное признание. После кончины Е.И. Кычанова в мае 2013 г. главным редактором журнала стала И.Ф. Попова, заместителем главного редактора — Т.А. Пан, секретарем — Е.В. Танонова. Таким составом с 2014 г. на протяжении восьми полных лет осуществляется руководство редколлекцией журнала. Следует сказать, что незаменимым членом этой рабочей группы бесценно является машинистка В.А. Меленцевич, непосредственно работающая с текстами статей и самими авторами по вопросам технического оформления рукописей с редкими восточными шрифтами и диакритикой. Именно она готовит тот вариант формата журнала со всеми шрифтами и иллюстрациями, который отправляется редакторам ППВ в Москву.

В течение почти 15 лет редакция журнала находилась в Санкт-Петербурге, а выпускало ППВ издательство «Наука — Восточная литература» во главе со С.М. Аникеевой. Именно редакторы «Восточной литературы», среди которых прежде всего стоит упомянуть О.В. Мажидову, О.В. Волкову, Т.А. Аникееву, А.А. Ковалева, М.А. Унке, проводили огромную работу по окончательному редактированию статей, взаимодействуя напрямую с авторами. В 2021 г. к Институту перешли все функции издателя, но московские редакторы, к счастью, продолжили сотрудничество с ППВ и выполняют свое дело на высоком профессиональном уровне, о чем свидетельствуют многочисленные хвалебные отзывы авторов журнала. Макет подготавливает М.П. Горшенкова, чутко реагируя на все новые запросы по форматированию журнала согласно требованиям Роскомнадзора. Печать осуществляется в Санкт-Петербурге на деньги спонсора — Ассоциации выпускников Санкт-Петербургского государственного университета и семейного фонда Васильевых — и при технической поддержке зам. директора ИВР РАН по общим вопросам И.Н. Филатова.

<sup>1</sup>Ежегодник «Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования» издавался ЛО ИВ АН с 1968 по 1979 г. (сдвоенный выпуск за 1978–1979 гг. вышел в 1987(!) г.).

С 2018 г. редакция ППВ сотрудничает с российской группой компаний «Эко-вектор», которая профессионально занимается продвижением журналов. На редакционно-издательской платформе «Эко-вектора» в сети Интернет функционируют редакции двух журналов ИВР РАН — ППВ и “Written Monuments of the Orient” — и размещены их выпуски. Благодаря ученому секретарю «Эко-вектора» С.В. Мильникову стало возможным вовремя реагировать на все изменения требований, предъявляемых к публикациям, что помогло журналам ИВР РАН успешно пройти проверку Роскомнадзора. К слову сказать, при поддержке «Эко-вектора» журнал “Written Monuments of the Orient” был включен в базу данных Scopus, а сейчас идет процедура подачи в эту базу данных ППВ.

За прошедшие 18 лет в журнале ППВ было опубликовано огромное количество статей — 1049. В первых номерах было больше рубрик (например, «История в лицах», «Текстология», «Книжная культура», «Реставрация», «Электронные библиотеки»). Позднее они вошли в состав современных разделов: «Публикации», «Исследования», «Историография и источниковедение», «Коллекции и архивы», «Научная жизнь», «Рецензии», «In Memoriam».

Несколько слов о географии авторов. В журнале публикуются работы ведущих ученых всех востоковедных центров Санкт-Петербурга: Восточного факультета СПбГУ, Государственного Эрмитажа, Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН, Российской национальной библиотеки (РНБ), Библиотеки академии наук (БАН), Высшей школы экономики (ВШЭ); ученых из Москвы, Улан-Удэ, Баку, Дагестана, Казахстана, коллег из Германии, Франции, Англии, Китая и Японии. Безусловно, в первую очередь печатаются исследования сотрудников ИВР РАН, и особую благодарность следует выразить постоянным авторам — Ю.А. Иоаннесяну, А.Л. Хосроеву, С.Л. Бурмистрову, Т.В. Ермаковой, Е.П. Островской, С.Ф. Шомахматову, А.И. Колесникову, О.М. Чунаковой, В.В. Щепкину и многим другим.

Редакция журнала «Письменные памятники Востока» с глубоким почтением отдает дань уважения предшественникам, в разное время сотрудничавшим с изданиями ИВР РАН, и приглашает новых и уже известных авторов продолжать славные традиции востоковедения своими публикациями в нашем журнале.

---

## The Anniversary Issue of the *Pis'mennye pamiatniki Vostoka* Journal

ELENA V. TANONOVA

Institute of Oriental Manuscripts, RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 01.11.2022.

Key words: *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, journals of IOM, RAS, editorial board, publishing house.

For citation: Tanonova Elena V. “The Anniversary Issue of the *Pis'mennye pamiatniki Vostoka* Journal”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2022, vol. 19, no. 4 (iss. 51), pp. 106–108 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO112314.

About the author: Elena V. TANONOVA, Cand. Sci. (Philology), Research Fellow, Scientific Secretary of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (etanona@yandex.ru). ORCID: 0000-0001-9012-790X.